Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zaś nakaż kapłanom, niosącym skrzynię Przymierza: Gdy dojdziecie do samych wód Jordanu, zatrzymajcie się w Jordanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zaś nakaż kapłanom niosącym skrzynię Przymierza: Gdy dojdziecie do samych wód Jordanu, to zatrzymajcie się tam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkaż kapłanom niosącym arkę przymierza: Gdy dojdziecie do brzegu wód Jordanu, zatrzymajcie się w Jordanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkażże ty kapłanom, niosącym skrzynię przymierza, i rzecz im: Gdy wnijdziecie w brzeg wód Jordańskich, w Jordanie staniecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty rozkaż kapłanom, którzy niosą skrzynię przymierza, a rzecz im: Gdy wnidziecie w część wody Jordanu, stańcie w niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś dasz następujące polecenie kapłanom niosącym Arkę Przymierza: Skoro dojdziecie do brzegu wód Jordanu, w Jordanie się zatrzymajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś nakaż kapłanom, niosącym Skrzynię Przymierza: Gdy dojdziecie do samych wód Jordanu, zatrzymajcie się w Jordanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś wydasz kapłanom niosącym Arkę Przymierza taki rozkaz: Kiedy dojdziecie do brzegu wód Jordanu – w Jordanie się zatrzymacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast daj to polecenie kapłanom niosącym Arkę Przymierza: «Gdy przyjdziecie nad brzeg Jordanu, zatrzymajcie się w jego wodach»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydaj więc rozkaz kapłanom, którzy niosą Arkę Przymierza, mówiąc im: Skoro dojdziecie do brzegu wód Jordanu, zatrzymajcie się w Jordanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер заповідж священикам, що несуть кивот завіту, кажучи: Як лише ввійдете в часть води Йордану, то станете в Йордані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty rozkażesz kapłanom, co niosą Arkę Przymierza, mówiąc im: Gdy dojdziecie do brzegu wód Jardenu – stańcie w Jardenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś daj polecenie kapłanom niosącym Arkę Przymierza, mówiąc: Skoro tylko dojdziecie do skraju wód Jordanu, macie się zatrzymać w Jordanieʼ ”. |